

平成 28 年 5 月 29 日

神奈川大学 産学連携事業「本の架け橋プロジェクト」

ご関係者の皆様

JICA 青年海外協力隊 平成 27 年度 4 次隊

コスタリカ グアナカステ県 農牧省

職種：マーケティング



拝啓 貴学におかれまして、時下ますますご清栄の事と心よりお慶び申し上げます。平素は、格別のご支援を賜り、厚くお礼申し上げます。

さて、この度は、JICA が主催する『世界の笑顔のために』の活動にご理解をいただき、多大なるのご寄附を頂戴しましたこと、心より感謝申し上げます。

おかげさまで、無事にご寄付いただいた物品をコスタリカの関係者、子どもたちへ渡すことができました。

皆様からのご厚意は、コスタリカのグアナカステ県の農牧省もしくは、農牧省職員が支援をしている県内の学校にて、子どもたちとの活動のために使わせていただきます。

また添付にて、ご寄付いただいたものの受け取り時の様子と、使用される予定のカオバ地域の写真(DVD)と、説明をお送りします。

これはひとえに貴学をはじめ多くの皆様方のご協力の賜物であります。貴学におかれましては、何卒今後ともご支援賜りますようお願い申し上げます。

略儀ながら、書中にてご寄附のお礼申し上げます。

敬 具

写真の説明

◎コスタリカの7県



【目次】

1. コスタリカ グアナカステ県について
2. 寄付先のカオバについて
3. カオバの子どもたちについて

1. コスタリカ グアナカステ県について

■コスタリカの紹介

コスタリカは中南米に位置する人口約481万人の国で、国民の約95%はスペイン系及び先住民族との混血で、その他アフリカ系(3%)や先住民族(2%)です。

面積は、51,100平方キロメートル、九州と四国を合わせたくらいです。コスタリカとはスペイン語で「豊かな海岸」の意味であり、クリストファー・コロンブスがこの地に上陸した時に、遭遇した先住民のインディヘナが金細工の装飾品を身につけていたことからこの名前がついたと言われています。

上記の地図はコスタリカの7県を示したもので、一番左上にある県は寄付先となった農牧省が位置するグアナカステ県(Guanacaste)になります。

コスタリカは国土の42%が農牧地で、38%が熱帯雨林で、豊かな自然環境と生態系に恵まれており、世界全体のわずか0.03%の面積でしかない国土に、地球上の全動植物の約5%が生息しています。国土の約1/4は国立公園・自然保護区となっているほど、エコツーリズムが盛んな国です。

また、軍隊を持たない国で、国家予算の大部分を軍事費ではなく教育費へあてているため、識字率も97%となっています。中南米では一番安全な国です。

■グアナカステ県の紹介

グアナカステ県は、隣国ニカラグアの国境に面する地域であり、10,141平方キロメートルと7県のうち最も大きい県で、人口は326,953人です。

ヨーロッパとアメリカ合衆国をつなぐ国際空港もあり、避暑地として海外からの観光客が1年中訪れるため、県内では観光が主要の経済活動となっています。また、農牧畜業も盛んで、主には米、綿、黒糖、とうもろこし、コーヒー、メロン、マンゴーなどのを生産しています。

2. 寄付先のカオバについて

添付のDVDに入れている写真は、今回寄付の対象になったカオバ(正式名称：フンタ・デル・カオバ)という地域の学校の写真と、子どもたちが住んでいるカオバ地域の写真になります。

この地域は、隣国のニカラグア人がコスタリカへ経済的により良い生活を求めて、移民してきている地域になります。コスタリカ政府は、ほぼ何もない彼らに、土地、木造の家、農地を与えており、大多数が農業で生活しています。

山道のような道路は舗装されておらず、公共の交通機関もないため、彼らの移動手段は、馬、徒歩、大型バイクです。経済的に貧しいため車を持っている家はほとんどありません。馬を引いて荷物を運んだり、馬で目的地に行く様子がよく見られます。

一方で、各家庭では、豚、鶏、七面鳥、牛、馬、犬などを飼っており、コスタリカの首都では見れない自然と動物があふれる田舎の風景を見ることができます。

3. カオバの子どもたちについて

子どもたちはカオバ地域にある公立学校に通っており、学校は午前と午後のクラスに分かれています。子どもたちは、午前もしくは、午後のクラスへ振り分けられて、午前もしくは午後どちらかに通っています。

フンタ・デル・カオバ小学校は、全生徒90名、先生は6名です。授業は、スペイン語(国語)、英語、算数、体育、理科、社会で、音楽の授業はありません。

他の首都にある公立学校に比べると、教材や教科にも制限があるため、今回寄贈していただいたものを使いながら、新しいスポーツや遊び、日本について学べることを子どもたちは楽しみにしています。

Costa Rica, Guanacaste
Liberia, 15 de mayo, 2017

Amigas y Amigos del Japón:

Reciban un cordial saludo de nuestra Red Desarrollo Rural Participativo, Costa Rica quienes fuimos formados por profesionales en Japón sobre Mejoramiento de Vida (Seikatsu Kaizen).


Mi nombre es Maricel Duarte Abarca y trabajo para el Ministerio de Agricultura y Ganadería en la parte norte de Costa Rica conocida como la Región Chorotega y además formo parte de la Red de Desarrollo Rural Participativo, organización que fue promovida por Japón a través de la Agencia de Cooperación (JICA). Desde el año 2007 conformamos nuestra REDCAM-Capítulo Costa Rica para apoyar las comunidades rurales más pobre de Costa Rica, a través de una metodología conocida en Japón como Seikatsu Kaizen que fue exitosa en la época de la post-guerra del año 1945 y que le permitió a Japón salir de su pobreza.

En nombre de la niñez que ha recibido todos los regalos hermosos que ustedes han enviado a la Redcam, capítulo Costa Rica para compartir con la niñez de nuestra región y que pueden estar seguros que han llevado alegría al corazón de tantos niños y niñas que por primera vez escuchaban hablar sobre Japón, su forma de escribir y su cultura.

Por todo lo anterior, muchas gracias por ser un pueblo lleno de amor que ha estado dispuesto a compartir de lo suyo con quienes menos tienen. Reciban un abrazo solidario de toda nuestra Redcam-Capítulo Costa Rica. Dios bendiga cada uno de sus actos de amor.

Si desean más información pueden escribirme a mis correos electrónicos:
[Redacted] celular [Redacted]

Saludos



Redcam-drp-Capítulo Costa Rica.

【スペイン語の日本語訳】

コスタリカ グアナカステ県
リベリア 2017年5月15日

拝啓 日本の関係者の皆様

日本の JICA で『生活改善¹』の研修を受けた帰国研修員ネットワーク「REDCAM」のコスタリカのメンバーから、心より御礼申し上げます。

私の名前は、と申します。コスタリカ北部にある農牧省チヨロテガ地域支部に勤務しており、上記の帰国研修員ネットワーク「REDCAM²」のメンバーでもあります。「REDCAM」コスタリカは、コスタリカで最も貧しい地域の農村地域を支援するため、日本の JICA での研修を活かすために 2007 年に設立されました。

この組織の活動は、日本で戦後 1945 年以降に、貧困問題を解決するために使用した手法『生活改善』の考え方を使っています。


「REDCAM」コスタリカへご寄付いただいた素晴らしい贈り物は、私たちの地域の子どもたちへ届けられました。多くの子どもたちは、初めて日本の話(日本語や日本の文化)を見たり聞いたりすることができ、感激していました。

「REDCAM」コスタリカ一同、気持ちのこもったご支援に深く感謝の意を表します。未筆ながら、皆様のご健康とご多幸をお祈り申し上げます。

もし、何かご不明な点や疑問点などありましたら、下記のメールもしくは、電話番号にご連絡いただければ幸いです。



敬具


REDCAM ネットワーク コスタリカ

¹ 第 2 次世界大戦直後の日本の農村は、開発から取り残され、現在多くの開発途上国が直面しているような課題を、生活面、衛生面、健康面で抱えていました。これらを解決するために、戦後の復興時に農林水産省(当時)によって「生活改善普及事業」が導入されました。

「生活改善普及事業」は、既存の制度や技術を外部から取り入れるのではなく、普及員と共に住民自身が課題を解決していく活動で、やがて農村女性を対象にした全国的な「生活改善運動」に拡大していきました。

JICA は、これらのノウハウを途上国の開発に生かすため、2005 年から、アフリカ、中米・カリブ、南米各地域の、農村開発・農村コミュニティ開発を担当する行政官や普及員を対象に「生活改善アプローチ」を用いた研修を実施しています。現在、JICA 専門家や JICA ボランティアも、開発途上国の農村でこの手法を活用しています。

² 中米・カリブ地域 8 カ国(エルサルバドル、グアテマラ、コスタリカ、ドミニカ共和国、ニカラグア、パナマ、ホンジュラス、メキシコ)では、帰国した研修員がネットワーク(通称「REDCAM」)をつくり、国境を超えて互いに情報を交換しながら、積極的に生活改善活動を実践しています。

Escuela Juntas del Caoba.
La Cruz, Guanacaste, Costa Rica.

Fecha: 27, Marzo / 2017.

Amigas y Amigos del Japon.

Yo me llamo Roxana Godínez Fonseca
tengo 11 años.
Estoy en sexto grado.

Les quiero dar gracias por lo que nos
prestaron.

Ami me gustaron los Libros de cuentos y
origami.

Estoy muy feliz por las que nos prestaron.
Gracias.



Escuela Juntas del Caoba

日本のおともだちへ

私の名前は [REDACTED] 11才です。

6年生です。

私たちにものをくれたことに感謝しています。

本がとっても気に入りました。私たちにものを使わせてくれて、私ほとってもうれしいです。

コスタリカ グアタカステ県 ラ・クルースカオバ 小学校

2017年3月27日

[REDACTED]

Hola:

Espero que se encuentren bien de salud

El motivo de escribirles es para contarles que me llamo [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] estudio en la escuela juntas del caoba Tengo 10 años y estoy en quinto grado vivo en el residencial las brisas del caoba vivo con mis padres, mis hermanos, una prima, y mi abuelo en mi casa hay dos mascotas en mi tiempo libre me gusta andar en bicicleta, cuando se grande quisiera ser doctora, vivo muy feliz con mi familia.

Esto es todo lo que tengo que contar espero les halla gustado mi carta.

[REDACTED]
[REDACTED]
G. N. V.

【日本語訳 カオバのこどもからの手紙】

こんにちは。

この手紙を受け取った方が、お元気だと嬉しいです。

この手紙を書いたのは、お送りいただいたもののお礼と自己紹介をしたかったからです。

私の名前は、です。

フンタス・デル・カオバ小学校で勉強しています。5年生の10才です。

お父さんお母さん、きょうだいと、いとこ、おじいちゃん、おばあちゃんと一緒にカオバのブリサスという地域に住んでいます。

趣味は、自転車で遊ぶことで、学校を卒業したらお医者さんになるのが私の夢です。

私は家族ととても幸せに暮らしています。

私のこの手紙を気に入ってくれるとうれしいです。

ありがとうございます。



(イニシャル G.N.V)

